LA DEIXIS ESPACIO-TEMPORAL EN CORPUS PARALELO ESPAÑOL/PORTUGUÉS[1]

ARIEL NOVODVORSKI
Universidade Federal de Uberlândia

RESUMEN

Este estudio investiga el perfil estilístico de los textos traducidos (Saldanha, 2011b), especialmente a través de un análisis contrastivo de la deixis espacio-temporal (Eguren, 1999; Brunetti, 2009; Reyes, 2002; Neves, 2000; Castilho, 2012), con subsidios de la Lingüística de Corpus (Berber Sardinha, 2004; 2009). El corpus está integrado por tres obras del escritor argentino Ernesto Sabato, traducidas al portugués brasileño por Sergio Molina y publicadas en portugués por la editorial Companhia das Letras en 2008.

Palabras clave: estudios de la traducción basados en corpus, estilo de la traducción, lingüística de corpus, corpus paralelo, deixis espacio-temporal.

ABSTRACT

This study investigates the stylistic profile of translated texts (Saldanha, 2011b), especially through a contrastive analysis of the spatio-temporal deixis (Eguren, 1999; Brunetti, 2009; Reyes, 2002; Neves, 2000; Castilho, 2012) with subsidies from Corpus Linguistics (Berber Sardinha, 2004, 2009). The corpus consists of three works of Argentine writer Ernesto Sabato, translated into Brazilian Portuguese by Sergio Molina and published in Portuguese by the publisher Companhia das Letras in 2008.

Keywords: corpus-based translation studies, style of translation, corpus linguistics, parallel corpus, spatio-temporal deixis.

1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo está afiliado a los Estudios de la Traducción basados en Corpus (ETBC) y, en particular, a los estudios sobre Estilo de la Traducción (Saldanha, 2005; 2011a; 2011b; 2011c; Baker, 1993; 1996; 2000). Asumo estilo como atributo textual (Malmkjaer, 2004), en el análisis de un corpus paralelo de textos literarios, en el par lingüístico español/portugués.

El crecimiento de las investigaciones en el ámbito de los ETBC ha aumentado en las últimas décadas (Laviosa, 2002); sin embargo, aún se hace necesaria la definición de un cuadro teórico-metodológico más preciso, para la investigación de los perfiles estilísticos de la traducción (Saldanha, 2011b), con subsidios de la Lingüística de Corpus (Berber Sardinha, 2004; 2009), como abordaje y/o como metodología (Parodi, 2010). Por otro lado, es escasa también la representación de las lenguas española y portuguesa, tanto en las investigaciones nacionales (brasileñas) como internacionales, en el ámbito de los ETBC.

De esa manera, investigo en este estudio el perfil estilístico de los textos traducidos, especialmente a través de un análisis contrastivo de la deixis espacio-temporal (Eguren, 1999; Brunetti, 2009; Reyes, 2002; Neves, 2000; Castilho, 2012). El corpus está integrado por tres obras del escritor argentino Ernesto Sabato, traducidas al portugués brasileño por Sergio Molina y publicadas en portugués por la editorial Companhia das Letras en 2008.

Describiré los procedimientos implicados para el análisis estilístico del corpus de estudio, con apoyo de las herramientas y utilitarios del programa WordSmith Tools©, 6.0 (Scott, 2012), especialmente para el análisis comparativo de todas las ocurrencias de los pronombres y adjetivos demostrativos, en términos de frecuencia, porcentajes y significancia estadística, con base en el test de la binomial para diferencias entre proporciones. Recurro, también, a otros corpus de consulta disponibles en internet (Davies, 2002; Davies; Ferreira, 2006), para comparación de las diferencias.

2. DEIXIS ESPACIO-TEMPORAL

Los siguientes ejemplos, tomados de nuestro corpus de estudio, ilustran dos ocurrencias en las que se observan diferencias en el plano de la deixis espacio-temporal:

(01)	El *tiempo* de todo **este** proceso era muy breve y era muy improbable que las cosas hubieran sucedido de **este** modo, pero era posible. (ET_S)	O *tempo* de todo **esse** processo era muito breve e era muito improvável que as coisas tivessem acontecido d**esse** modo, mas era possível. (ET_M)
(02)	Después de **este** inmenso *tiempo* de mares y túneles, bajaron por la escalinata. (ET_S)	Passado **esse** imenso *tempo* de mares e de túneis, os dois desceram pela escadaria. (ET_M)

En (01) y (02), el contraste entre los deícticos *este/esse* sugiere una diferencia en el plano de la distancia aproximación/distancia entre texto y lector. El empleo de *este*, en el texto original (TO), define que tanto el "proceso" como el "inmenso tiempo" están próximos o llegan hasta el narrador, aunque el tiempo verbal utilizado en ambos pasajes sea el pasado, con lo cual se establecen dos puntos de referencia. En el texto traducido (TT), el uso de *esse* aleja parcialmente el punto de referencia del narrador, no definiéndose exactamente una distancia entre lo que se dice y quien lo dice. Esa distancia no llega a ser tan acentuada como sería en el caso de *aquele*, pero tampoco coincide con el lugar exacto del hablante, como ocurre en el TO, mostrándose un poco alejado. Sin embargo, se establece un paralelismo en esos pasajes del TT, entre el demostrativo *esse* y los tiempos verbales del pasado, que indican el relato de un hecho anterior al momento del enunciado.

En la *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, acerca de las relaciones deícticas, Eguren (1999, p. 938-941) observa que los pronombres demostrativos son expresiones referenciales y que, además de identificar los referentes, su función es añadir informaciones con relación al centro deíctico, es decir, sitúan los elementos del contexto de enunciación, en función del lugar en que se encuentra el hablante, manteniendo la relación ternaria *este/aquí/acá*, *ese/ahí* y *aquel/allí/allá*. Brunetti (2009, p. 46-47) también apunta esa misma relación entre demostrativos y adverbios de lugar, que designan lugares e interlocutores, en lengua española. Reyes (2002, p.

13-14), por su parte, señala que los sistemas deícticos de tiempo, espacio y persona poseen como punto de referencia el momento del habla. La autora también describe la relación ternaria de los demostrativos en lengua española.

Neves (2000, p. 498-502), en su *Gramática de Usos do Português*, explica que las tres formas de pronombres demostrativos, *este*, *esse*, *aquele* y respectivas flexiones, como referencias situacionales, apuntan especialmente hacia cada una de las tres personas gramaticales: *Este* se refiere más directamente al hablante, *Esse* al oyente y *Aquele* a algo o alguien que no constituye persona del discurso. La autora aún destaca que esa relación se torna más evidente cuando los demostrativos coocurren con uno, dos, tres adverbios pronominales de lugar: *este... aqui*, *esse... aí* y *aquele... lá*.

Por otro lado, en su *Nova Gramática do Português Brasileiro*, Castilho (2010, p. 207, 496-498) señala la pérdida de la "distinção lexicalmente marcada entre a primeira e a segunda pessoa", habiendo una reducción de los pronombres demostrativos a dos tipos *este/esse* vs. *aquele*, tanto en portugués brasileño popular como culto. Ese autor afirma que, mientras *este/esse* apuntan hacia objetos próximos o retoman informaciones próximas, *aquele* se utiliza para referenciar objetos e informaciones remotas, y que, de ese modo, el esquema ternario no corresponde a uso contemporáneo del portugués brasileño (PB). Refiriéndose a su investigación desarrollada y publicada en 1993, Castilho destaca haber encontrado, en la variedad del portugués hablado culto de São Paulo, 13% de *este*, 58% de *esse* y 29% de *aquele*. Aunque se trate de un corpus oral, esos datos encontrados por Castilho son muy próximos a los observados, para los mismos grupos de demostrativos analizados, en el sub-corpus de estudio de TTs de este trabajo.

3. METODOLOGÍA

El corpus de estudio utilizado en este trabajo forma parte de mi tesis doctoral (Novodvorski, 2013). La siguiente tabla informa los datos cuantitativos obtenidos con la herramienta *WordList* del programa *WordSmith Tools*®, 6.0 (Scott, 2012):

Corpus	*Tokens*	*Types*	*Type/Token ratio %*	*p-valor*
ET_Sabato	31.741	5.183	16,33	0,0040
ET_Molina	30.635	5.259	17,19	
ADF_Sabato	31.379	7.099	22,68	0,0000
ADF_Molina	29.815	7.348	24,72	
LR_Sabato	20.474	4.643	22,80	0,0000
LR_Molina	19.599	4.811	24,70	
TOTALES	83.594 [es] 80.049 [pt] 163.643	12.120 [es] 12.568 [pt]	14,53 [es] 15,75 [pt]	0,0000

Tabla 1: Corpus de estudio

A partir de las listas de palabras de los TOs y TTs, lematicé todas las formas relativas a los demostrativos, reuniéndolos bajo la perspectiva ternaria (ESTE, ESE, AQUEL), en las dos lenguas. Inmediatamente, por medio de las líneas de concordancia, obtuve los datos cuantitativos, en números absolutos y en porcentajes, tomando por base el número total de palabras, en el corpus de estudio. También establecí el valor de la significancia estadística de las diferencias, entre cada uno de los pronombres y adjetivos demostrativos, individualmente y lematizados, incluyendo las contracciones presentes en portugués (*deste/a/es/as, neste/a, etc.*).

Con el objetivo de contrastar los resultados, seguí los mismos procedimientos en dos corpus de referencia que compilé, con textos académicos, periodísticos y literarios, con aproximadamente 500 mil palabras cada uno. Por último, utilicé la sección literaria del *Corpus del español* (Davies, 2002) y del *Corpus do Português* (Davies; Ferreira, 2006)[2] como corpus de consulta en ambas lenguas. La próxima sección presenta los resultados y el análisis.

4. ANÁLISIS

La Tabla 2, a seguir, presenta los datos cuantitativos de los demostrativos en el corpus de estudio, según la frecuencia (F), el porcentaje (%) y la significancia estadística (p-valor), en relación con el tamaño en número total de palabras (*types*) de cada sub-corpus.

TOs (83.594 *tokens*)			**TTs (80.049 *tokens*)**			*p-valor*
Demostrativos	F	%	Demostrativos	F	%	
ESTE	442	0,53	*ESTE*	198	0,25	*0,0000*
ESE	641	0,77	*ESSE*	749	0,94	*0,0002*
AQUEL	222	0,27	*AQUELE*	421	0,53	*0,0000*

Tabla 2: Demostrativos en el Corpus de Estudio

Las principales diferencias observadas entre TOs/TTs se encuentran en los demostrativos ESTE y AQUEL. Los demostrativos más frecuentes fueron los correspondientes al pronombre ESE en ambos sub-corpus. Los pronombres ESSE y AQUELE presentaron una frecuencia superior a los correspondientes en los TOs.

Para los mismos grupos de demostrativos, los resultados alcanzados en los corpus de referencia, fueron los siguientes:

Español (505.259 *tokens*)			**Portugués (505.900 *tokens*)**			*p-valor*
Demostrativos	F	%	Demostrativos	F	%	
ESTE	2.652	0,52	*ESTE*	2.059	0,40	*0,0000*
ESE	1.647	0,32	*ESSE*	2.862	0,57	*0,0000*
AQUEL	570	0,11	*AQUELE*	1.655	0,33	*0,0000*

Tabla 3: Demostrativos en el Corpus de Referencia

De la comparación entre los corpus de estudio y de referencia, se percibe un uso acentuado del grupo correspondiente a ESSE en los TTs. Al comparar el grupo del demostrativo ESTE de los TTs (0,25%) con el del corpus de referencia (0,40%), se registra un porcentaje de frecuencia. El grupo del demostrativo AQUEL, por su parte, presentó un porcentaje superior (0,53%) en los TTs, al comparar los resultados con los del corpus de referencia (0,33%).

La consulta a la sección exclusiva de textos ficcionales del siglo XX del *Corpus del Español* (Davies, 2002) y del *Corpus do Portugu*ês (Davies; Ferreira, 2006) –este último específico de literatura brasileña– también posibilitó una importante comparación.

La Tabla 4 presenta los resultados obtenidos con los demostrativos lematizados y con las mismas formas contractas, en los corpus de consulta:

Español (5.144.073 *tokens*)			**Portugués (3.028.646 *tokens*)**			*p-valor*
Demostrativos	F	%	Demostrativos	F	%	
ESTE	14.540	0,28	*ESTE*	18.390	0,60	*0,0000*
ESE	24.620	0,48	*ESSE*	26.644	0,88	*0,0000*
AQUEL	6.725	0,13	*AQUELE*	20.348	0,67	*0,0000*

Tabla 4: Demostrativos en el Corpus de Consulta

Del contraste entre los resultados alcanzados en los corpus de consulta y de estudio de TTs, se concluye que los usos de ESSE y derivados resultaron más cercanos a los registrados en la sección de textos específicamente literarios y brasileños. También los usos de AQUELE se acercan más a lo observado en el *Corpus do Português*.

Por medio del cálculo estadístico, se corroboró la significancia de las diferencias entre todas las proporciones analizadas. Los resultados fueron muy inferiores a 0,05, aceptándose, de ese modo, la hipótesis de la diferencia entre esas proporciones.

4. ALGUNAS CONSIDERACIONES

Los resultados anteriores muestran que el traductor divergió de los TOs, en términos de deixis espacio-temporal, por alguna motivación en particular: por adecuación al uso actual en lengua portuguesa hablada o por distanciamiento del traductor, que incluiría una perspectiva narrativa diferente, a partir de su ponto de vista como lector y de acuerdo con el contexto de llegada.

Las opciones del autor Sabato definen una distancia más próxima y del tiempo presente. El traductor Molina establece otros puntos de referencia espacio-temporal, definiendo otro nivel narrativo y registrando su presencia discursiva en los textos traducidos.

NOTAS

[1] Este trabajo cuenta con el apoyo de la PROPP/UFU (*Pró-reitoria de Pesquisa e Pós-Graduação da Universidade Federal de Uberlândia*) y del PPGEL (*Programa de Pós-graduação em Estudos Linguísticos, do Instituto de Letras e Linguística da UFU*).

[2] Los dos corpus están disponibles en línea: <http://www.corpusdelespanol.org/> y en <http://www.corpusdoportugues.org/>. Accedido el: 20 dic. 2013.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Baker, M. 1993. Corpus linguistics and translation studies: implications and applications. In: BAKER et al. (eds.). *Text and technology: In honour of John Sinclair*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. pp. 233-250.

Baker, M. 1996. Corpus-based translation studies: the challenges that lie ahead. In: SOMERS, H. (ed.). *Terminology, LSP and translation: studies in language engineering in honour of Juan C. Sager*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. pp. 177-186.

Baker, M. 2000. Towards a methodology for investigating the style of a literary translator. *Target*, Amsterdam, v. 12, nº 2. pp. 241-266.

Berber Sardinha, T. 2004. *Lingüística de corpus*. Barueri: Manole.

Berber Sardinha, T. 2009. *Pesquisa em Lingüística de Corpus com WordSmith Tools*. Campinas, SP: Mercado das Letras.

Brunetti, P. 2009. *El discurso referido: formas canónicas y no canónicas de citación en la prensa diaria – Aspectos teóricos y prácticos*. 1ª ed. Córdoba: Comunic-Arte.

Castilho, A. de. 2010. *Nova gramática do português brasileiro*. São Paulo: Contexto.

Davies, M. 2002. *Corpus del Español: 100 million words, 1200s-1900s*. Disponible en: <http://www.corpusdelespanol.org>. Accedido el: 15 dic. 2013.

Davies, M. 2006. *Corpus do Português: 45 million words, 1300s-1900s*. Disponible en: <http://www.corpusdoportugues.org>. Accedido el: 28 dic. 2013.

Eguren, L. J. 1999. Pronombres y adverbios demostrativos: Las relaciones deícticas. In: BOSQUE, I.; DEMONTE, V. *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Tomo 1. 2ª ed. Madrid: Espasa Calpe, S.A. pp. 929-972.

Laviosa, S. 2002. *Corpus-Based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam/New York: Editions Rodopi.

Malmkjaer, K. 2004. Translational stylistics: Dulcken's translations of Hans Christian Andersen. Language and Literature. *SAGE* publications (London, Thousand Oaks, CA and New Delhi), v. 13 (1). pp. 13-24.

Neves, M. H. de M. 2000. *Gramática de usos do português*. São Paulo: UNESP.

Novodvorski, A. 2013. Estilo das traduções de Sergio Molina de obras de Ernesto Sabato: um estudo de corpora paralelos espanhol / português. *Tesis* (Doctorado en Estudios Lingüísticos) Belo Horizonte: Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG).

Parodi, G. 2010. *Lingüística de Corpus: de la teoría a la empiria*. Madrid; Frankfurt: Iberoamericana – Vervuert.

Reyes, G. 2002. *Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*. Madrid: Arco Libros, S. L.

Saldanha, G. 2005. Style of Translation: An exploration of stylistic patterns in the translations of Margaret Jull Costa and Peter Bush. *Thesis* (Doctorado en Filosofía). Dublin: School of Applied Language and Intercultural Studies, Dublin City University.

Saldanha, G. 2011a. Style of translation: the use of foreign words in translations by Margaret Jull Costa and Peter Bush. In: KRUGER, A.; WALLMACH, K.; MUNDAY, J. (ed.). *Corpus Based Translation Studies: Research and Applications*. London and New York: Continuum. pp. 237-258.

Saldanha, G. 2011b. Translator Style: Methodological considerations. *The Translator*. Vol. 17, nº 1. pp. 25-50.

Saldanha, G. 2011c. Emphatic Italics in English Translations: Stylistic Failure or Motivated Stylistic Resources? *Meta*: Translators' Journal, vol. 56, n° 2. pp. 424-442.

Scott, M. 2012. *WordSmith Tools*, version 6.0. Liverpool: Lexical Analysis Software.